



## اتفاقية توأمة

بين

جامعة جيلالي اليابس - سيدي بلعباس (الجزائر)

و

جامعة اسطنبول (تركيا)



إن جامعة جيلالي اليايس - سيدي بلعباس (المشار إليها فيما يلي ب: ج.ج.ي.س.ب) وجامعة اسطنبول (المشار إليها فيما يلي ب: ج.ا)،

إدراكًا منهما لرغبتها في المشاركة في أنشطة تعليمية وبحثية تعاونية لتحقيق منافع متبادلة لكنا المؤسساتين. ومن أجل توسيع وتعزيز مصالحهما المشتركة، اتفق الطرفان على تشجيع تنظيم ما يلي:

- أنشطة المناهج الدراسية المشتركة في التعليم والتدريس، مثل المدارس الصيفية وبرامج الدبلوم؛
- التعاون في مجال تبادل طلبة الدكتوراه والإشراف المشترك على أطروحات الدكتوراه؛
- الأنشطة المشتركة الخارجة عن المناهج الدراسية في المجالات الأكاديمية والعلمية، مثل دورات الشهادات والمؤتمرات والندوات؛
- مشاريع بحثية ودراسات تعاونية؛
- المنشورات الأكاديمية والعلمية التعاونية؛
- تبادل طلبة طوري الليسانس والماستر؛
- تبادل أعضاء هيئة التدريس والبحث؛
- تبادل المنشورات الأكاديمية والوثائق العلمية؛
- الاعتراف بالشهادات الممنوحة والموثقة من قبل الطرفين.

#### شروط التعاون:

1. يتم الاتفاق على شروط التعاون لكل نشاط يتم تنفيذه بموجب هذه الاتفاقية من قبل الطرفين كتابيًا، قبل الشروع في هذا النشاط. أي اتفاقية من هذا القبيل ستشكل ملحقًا لهذه الاتفاقية؛
2. لن ينتج عن مذكرة التفاهم هذه أي التزامات مالية. وستكون كل مؤسسة مسؤولة عن مشاركتها في الأنشطة التعاونية وستعتمد جميع هذه الأنشطة على اعتمادات الميزانية للطرفين؛
3. يجب أن يتم تنفيذ جميع الأنشطة وفقًا للوائح والأنظمة المعمول بها في كل من جامعة جيلالي اليايس - سيدي بلعباس وجامعة اسطنبول.

#### التجديد والإنهاء والتعديل:

1. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات وذلك بناءً على موافقة كل مؤسسة، بعد انتهاء هذه المدة، يتم تمديد هذه الاتفاقية تلقائيًا لمدة خمس سنوات أخرى ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.



2. يجوز مراجعة هذه الاتفاقية باتفاق متبادل بين الجامعتين، ويمكن لأي طرف من الطرفين إنهاءها عند تقديم إشعار خطي مدته اثني عشر شهرًا موعًا من قبل مكتب رئاسة الطرف المُخطر. ستكون جميع التعديلات على هذه الاتفاقية مكتوبة وموقعة من كلا الطرفين.

عن جامعة اسطنبول

عن جامعة جيلالي اليابس - سيدي بلعباس

البروفيسور الدكتور محمود آك  
رئيس الجامعة

رئيس الجامعة

18 أكتوبر 2022

التاريخ

التاريخ



# **TWINNING AGREEMENT**

**between**

**DJILLALI LIABES SIDI BEL ABBES**

**UNIVERSITY (ALGERIA)**

**And**

**İSTANBUL UNIVERSITY**

**(TÜRKİYE)**



Djillali Liabes Sidi Bel Abbas University (hereafter SBAU) and Istanbul University (hereafter IU) recognize their desire to engage in cooperative educational and research activities for mutual benefits of both institutions. To expand and promote their mutual interests, both parties have agreed to encourage organizing the following:

- Joint curricular activities in education and teaching, such as summer schools and diploma programs ;
- Collaboration on Doctoral student exchange and on writing co-supervised Doctoral thesis ;
- Joint extra-curricular activities in academic and scientific fields, such as certificate courses, conferences and symposia ;
- Collaborative research projects and studies ;
- Collaborative academic and scientific publications ;
- Exchange of undergraduate and graduate students ;
- Exchange of research and teaching staff ;
- Exchange of academic publications and scholarly documents ;
- Recognition of university degrees delivered and authenticated by both parties.

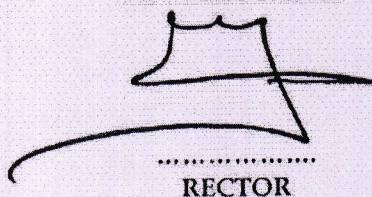
#### Terms of Cooperation:

1. Cooperation terms for each activity implemented under this MOU shall be agreed upon by both parties in writing, prior to the initiation of that activity. Any such agreement will form an Appendix to this MOU.
2. This MOU will not result in any financial obligations. Each institution will be responsible for its involvement in cooperative activities and all such activities will be dependent upon the budgetary appropriations of the parties.
3. All activities shall be in accordance with the regulations and policies of SBAU and IU.

#### Renewal, Termination and Amendment

1. Upon approval by each institution, this MOU shall remain in effect for a period of five (5) years. At the end of five years, this MOU will automatically be extended for another five-year period unless otherwise determined.
2. This MOU may be revised through the mutual agreement of both universities and may be terminated by either party upon giving twelve months written notice signed by the presiding office of the notifying party. All modifications to this agreement will be in writing, signed by both parties.

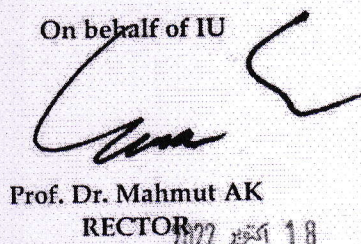
On behalf of SBAU



.....  
RECTOR

Date: \_\_\_\_\_

On behalf of IU



Prof. Dr. Mahmut AK  
RECTOR

Date: 2022 2023 18